

n. 2

SGHIRIBIÇ

*sfueut didatic par imparâ a lei e a scrivi
An III, numar 2*

di une idee di *Silvana Schiavi Fachin*

redazion *Silvana Schiavi Fachin, Alessandra Burelli,
Renato Calligaro, Alessandra Kersevan, Giancarlo Velliscig*
consulent scientific *Nereo Perini*

dissens *Renato Calligaro
Vincenzo Mazzilli*

progjet grafic *Kappa Vu*

Progjet didatic finanziât de Comission
des Comunitâts Europeanis / Bruxelles
e de Regjon Friûl-Vignesie Julie

Catedre di Didatiche des Lenghis Modernis
de Universitât di Udin

© 1997 / EDIZIONS KAPPA VU
Vie I. Nievo, 11 / 33100 UDIN

Sghiribiç

TAL OSPEDÂL

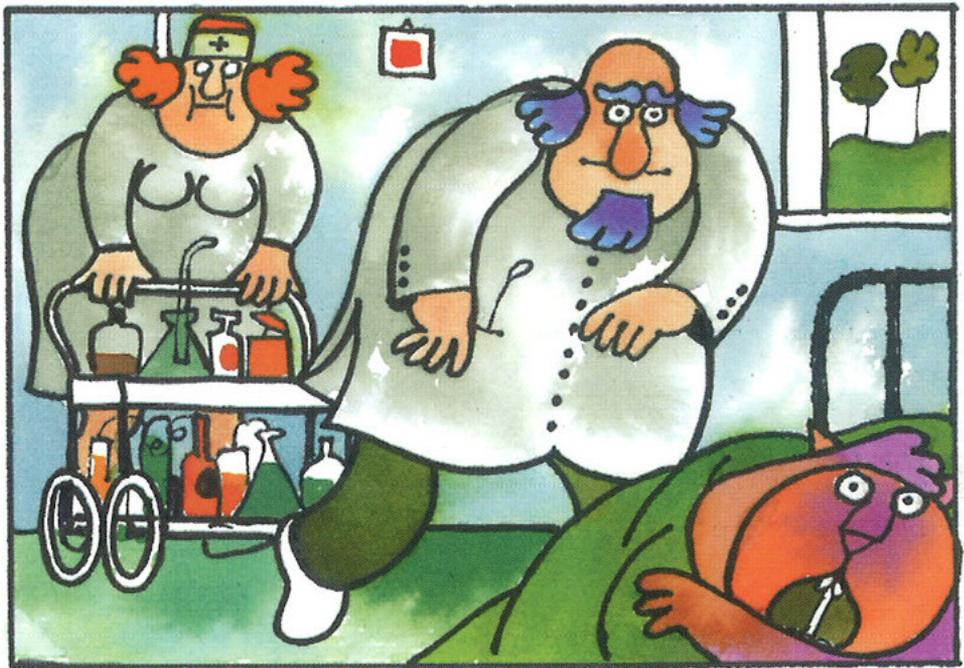
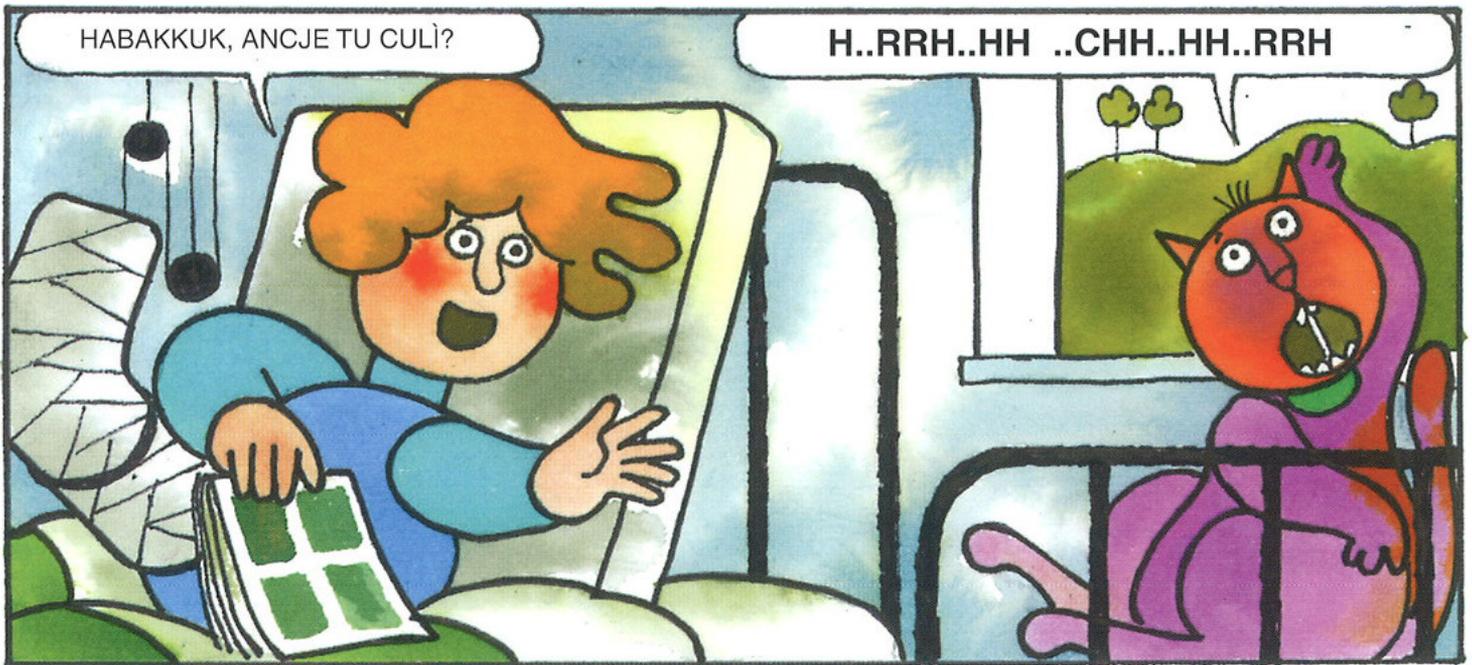
Conte di *Silvana Schiavi Fachin*

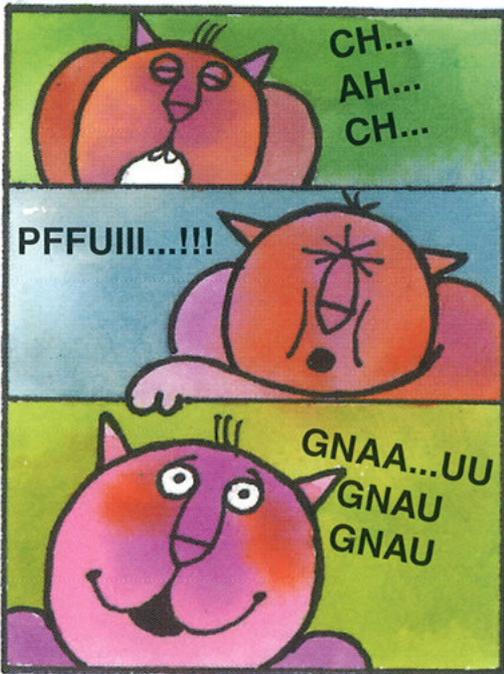
Dissens a fumuts di *Renato Calligaro*



Sghiribic

© EDIZIONS KAPPA VU / UDIN





E ALORE?
CEMÛT?
CEMÛT PO?
CEMÛT VADIE?
CEMÛT ISE?

BEN!
BENON!
BEN, GRAZIE, E TU?
CUSSÌ, CULÀ
UN PÔC PAR SORTE
PULÎT!

MANDI VASCO
BUNDÌ MIUTE
BUNDÌ SIGNORINE
BUINESERE DOTÔR
BUINE GNOT
ARIVIODISI
ARIVIODILU SIÔR BORTUL
CUANT TORNIAL A CJATÂMI?

COMPERMESSO...
PUEDIO?
SI PUEDIAL...?

CUI FEVELIAL?
CH'AL MI SCUSI...
PERDON!
CH'E MI DISI...
CH'AL SPIETI UN MARILAMP...
CH'AL SPIETI CHE O CJAPI NOTE...
SI... O SOI JO
CH'AL TORNI A DÎ
AL À SBALIÂT NUMAR
CUMÒ LU CLAMI

LA LETARE Ç

**Pieri pitoc
sentât suntun çoc
al rosee
un piruç patoc**

La letare modificate **ç** (ci cu la cidilie) si doprile te grafie furlane denant des vocâls **a, o, u,** e in finâl di peraule, par segnâ la consonant africade palatâl sorde /tʃ/. Denant des vocâls **i e e** si dopre come tal talian, la letare **c**.

/tʃ/ africade palatâl sorde	+/i/ = c	cicin, cidule cîl, cinise, cite...
	+/e/ = c	cee, cene, cengle, cent, cerce, cercli
	+/a/ = ç	çate, çavate
	+/o/ = ç	çoc, çonc, çondar, çope, çopedât,
	+/u/ = ç	çucul, çuç, çucje, çuet, çuf, çuite, çurviel, çus

Esemplis:

a. Ç in posizion

iniziâl:

çacule, çampe, çate, çavariâ, çavatâ, çavate...
çoc, çocâ, çonc, çoncjâ, çondar, çopedâsi...
çuc, çuculâ, çuç, çuf, çus, çuvite...

mezane:

braçule, braçalet, capriçôs, fruçon, maçûl, peçot

finâl:

braç, dolç, peç, poç, riç, ramaç...

b. Oposizioni minimis:

çope-cope; criçâ-cricâ; piç-pic; poç-poc;
piçâ-picâ; taçâ-tacâ...

**Cidìn
cence bati cee
il çus al cîr
il riç
che al roncee**

Culî o proponîn un test di doprâ, volint, par fâ zuiâ i fruts e slargjâ la ativitât de schede PAI FRUTINS 2.

PAR FÂ UN TELEFON

Al covente:

- 2 cilindris di carton o di metal (rodûi di cjarte igieniche, bussui di cafè e v.i.)
- 2 elastics
- cjarte veline o di chê oleade pal for
- spali (almancul 4-5 metros)
- une cjandele steariche (di chês blancjis)
- cerot di cjarte

Tajâ un cuadrel di cjarte e taponâ une des bûsis dai cilindris.

Fermâ a strent la cjarte cui elastics.

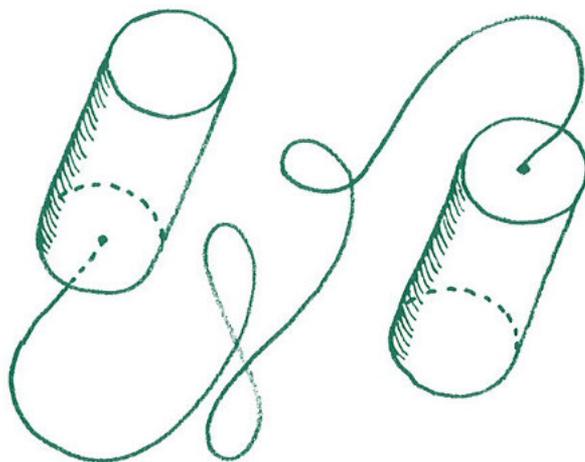
Passâ il spali su la cjandele sfreolantlu pulît di mût che al si inceri.

Forâ la cjarte oleade tal mieç fasint une busute.

Fâ un biel grop tun cjaveç dal spali. Impirâ chel altri cjaveç te bûse passantlu dentri de bande vueide dal cilindri lassant dentri il grop. Par sigurâlu miôr, meti un cerot par dentri e par di fûr de busute.

Tacâ chel altri cjaveç dal spali ta chel altri cilindri, impirantlu di fûr a dentri.

Ingropâlu e sigurâlu cul cerot.



PAR TELEFONÂ

Si zuiè in doi.

Un al met il cilindri de bande vierte denant de bocje e al cjacare dentri.

Chel altri al ten chel altri cilindri tacât de orele e al scolte.

Dâsi la volte.

Il telefon al funzione a dovê se il spali al è tirat e nol tocje nuje.

Si pues doprâlu stant un intune stanzie e il secont tune altre, o ben di plantiere al plant adalt.



IL MENU

Tal ospedâl, ogni buinore, ai malâts ur puartin la liste des vivandis, cussì, cuant che passe la infermiere, e cjape note. Il menù che tu cjatis sot vie al è dopli, par vie che ognidun al à di ordenâ il mangjâ sevi pal gustâ di misdî, sevi pe cene.

Prove a induvinâ ce che a sielzin Vasco e Habakkuk. Scrîf lis sieltis tal scheme parecjât di pueste.

GUSTÂ		CENE	
1	Mignestre di brût e rîs Sope di vuardi Pastic	1	Mignestron Grîes Gnocs
2	Poleç rustît cul purè Brusadule cui cesarons	2	Strachin e fenoi Polpetis e salate
3	Meluç cuet tal for Gjelato di creme	3	Budin di cjocolate Narant

LIS SIELTIS DI VASCO
jet n. 15

di gustâ

1 _____

2 _____

3 _____

di cene

1 _____

2 _____

3 _____

Vinars ai _____ di _____ dal _____

LIS SIELTIS DI HABAKKUK
jet n. 16

di gustâ

1 _____

2 _____

3 _____

di cene

1 _____

2 _____

3 _____

Ognidun al mangje alc che al scomence cu la letare dal so non.

Prove a scrivi sot vie:

MARIE _____

PIERI _____

BRIGJIDE _____

MIUTE _____

TINE _____

REMO _____



FASÌN UNE TELEFONADE

Habakkuk nol à mai provât a telefonâ e chel aparechio cussì complicât lu lasse incantesemât. Al vûl procurâ di gjavâsile di bessôl e, montât suntune cjadree, al distache la cornete e al tache a cjacarâ. La robe no funziona che ben si intint. Ducj chei cuadreluts! Dutis chês peraulis scritis par talian! Stant che a nol sa ni lei ni scrivi e piç par talian si fâs judâ di Vasco. A Vasco i tocje di leilis a fuart e podopo spiegâlis tun furlan sclet par vie che a son ancje peraulonis intrigôsis.

Savaressistu ancje tu voltâlis par furlan e scrivilis sotvie dal talian? La imprese no je par nuie semplice ma tu varâs la braure di vê fat il prin telefon cu lis scritis ancje par furlan! Bon lavôr e nuie pôre: la soluzion tu la cjatis dapît de pagjine, scrite par devantdaûr.

⊘	- INSERIRE LE MONETE E SGANCIARE IL RICEVITORE	⊘

	- SELEZIONARE IL NUMERO	

	- MONETE IN ESAURIMENTO	

	- RIAGGANCIARE PER LA RESA DELLE MONETE	

	- PER UNA NUOVA CONVERSAZIONE PREMERE IL TASTO SENZA RIAGGANCIARE	

	- L'APPARECCHIO NON DA IL RESTO PER LE MONETE NON UTILIZZATE	

	- IL CREDITO RESIDUO È UTILIZZABILE PER UNA CONVERSAZIONE SUCCESSIVA	

	- MONETE: L. 500, L. 200, L. 100	

⊘		⊘

Soluzion:
 Parâ dentri i bêgs minûts e distaca il ricevitor
 Componi il numar
 A stan fintint i bêgs
 Par vê il rest torna a rincjâ la cornete
 Par une gnove clamade fraca i tasti cence rincjâ
 L'apparechio nol torne indaûr la monede no consumade
 Il rest si pues doprâlu par unaltre telefonade
 Minûts di L. 500, L. 200, L. 100



Batint lis mans o i pîts, prove a lei a fuart chestis peraulis:

çuf
çoc
pulç
dolç
çus

cja — veç
fru — çon
ri — çot
ma — teç
di — scolç

ça — va — te
çu — vi — te
po — ça — te
ca — pri — çôs
bra — ça — let

Cumò prove a meti adun cualchidune di chestis peraulis par inventâ, o ben, se ti smeche, ancje par scrivi, cualchi strambolot.

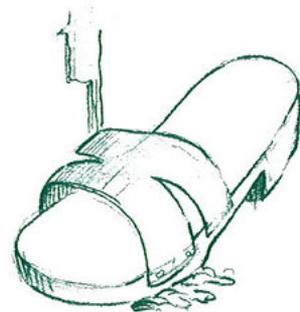
Par esempi: Une çuite cui riçots e sgarfave te poçate par tirâ fûr une çavate.





Scrîf i nons sot da lis figuris:

çus
riçots
çavatis
çucul
ramaç
peç





LA CARTULINE

<p>Udin, Place Libertât e il Ciscjel Panorame</p> <p>Gjâves amîs, lii mestris nus an dit che in curt o tornarês. O sin contentons! Savêss che nus an regalât un balon gnûf? Lu screevin insiemit. Us spietin. Galait di no fâ masse i galiots. Mandi snacciat! Chei de 3e B</p>	 <p>Pave Vasco e Rababbuk Repart di Ortopedie Aspedâl Civîl Pl. S. Marie de Misericordie 33100 Udin</p>
---	--

Prove a scrivint une tu a un to amî o a une tôle amie.

	<div style="text-align: right; margin-bottom: 10px;">  </div> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
--	--



CRITOGRAM

Ç	O	C	U	L	Ç	U	F
O	T	R	I	Ç	O	T	R
P	O	L	E	Ç	R	I	U
E	I	C	U	L	T	P	Ç
Ç	F	R	P	R	Ç	I	O
O	A	A	U	C	A	Ç	N
T	D	O	L	Ç	R	U	U
Ç	U	S	Ç	Ç	B	L	L

Unint lis letaris par sù, par jù, par ca, par là e par tres, cjate lis peraulis scritis sot vie.

Segne cu la matite lis letaris dopradis come tal esempli.

Ta chês che a vanzin tu leiarâs il non di un biel zûc cjargnel.

ÇUS

BRAÇ

PIRUÇ

ÇUF

FALÇ

PEÇOT

POÇ

ÇOPE

ÇOCUL

PULÇ

PIÇUL

POLEÇ

DOLÇ

RIÇOT

FRUÇON

CEMÛT FÂ

1. IL PIPIN

Pleâ dilunc la linie A-B.

Taiâ ator ator e il tocut di linie trategjade.

Incolâ une cu l'altre lis dôs bandis dal pipin metint la cole nome te part trategjade di maniere di podê meti i braçs e il lapis par tignîlu in pîts.

Tajâ ator ator i braçs e incolâ lis dôs parts.

Fâju passâ te fressure lassade dipueste.

2. IL BASAMENT DAL PIPIN

Taiâ ator ator cuntune vore di atenzion la figure ancje cu la part blancje.

Taiâ lis liniis trategjadis tal cercli (la buse) indulà che al à di passâ il lapis: stâ atents di no taiâ masse che se no il pipin al clope!

Dâi forme al basament pleant i cjantons e incolant C cun D.

Pleâ il font blanc par dentri dilunc la linie E-F e incolâ la patele trategjade G cun H.

Parâ dentri il lapis tal pipin e tal basament.

3. L'ARBUL

Taiâ ator ator.

Pleâ par infûr i basaments.

Incolâ len cun len e ramacis cun ramacis.

Incolâ lis patelis sot di chel altri basament.

4. IL POÇ, IL RIÇ E IL ÇUS

Taiâ ator ator.

Pleâ par infûr i basaments.

Incolâ lis dôs parts une intôr di chê altre.

Incolâ lis patelis sot di chel altri basament.

5. IL BALON DAI FUMUTS

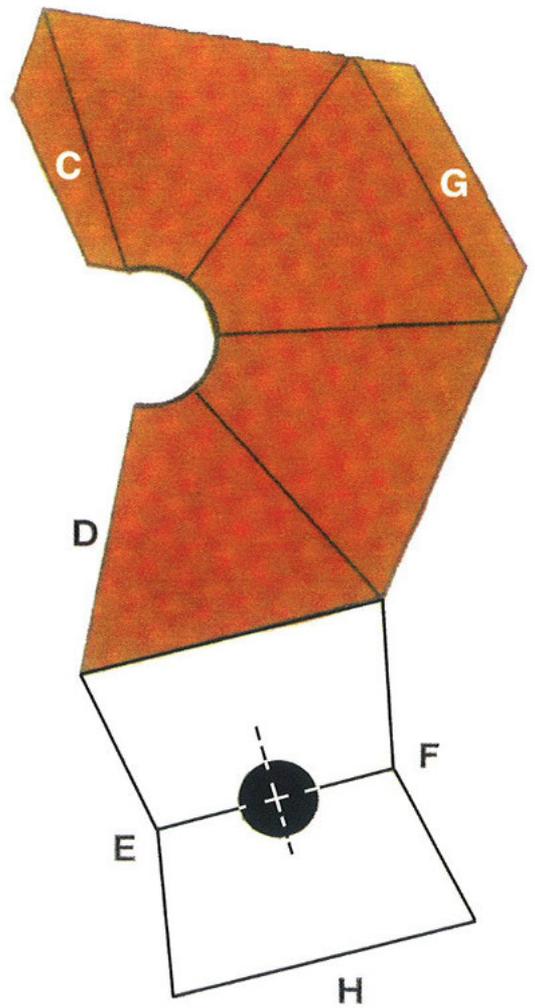
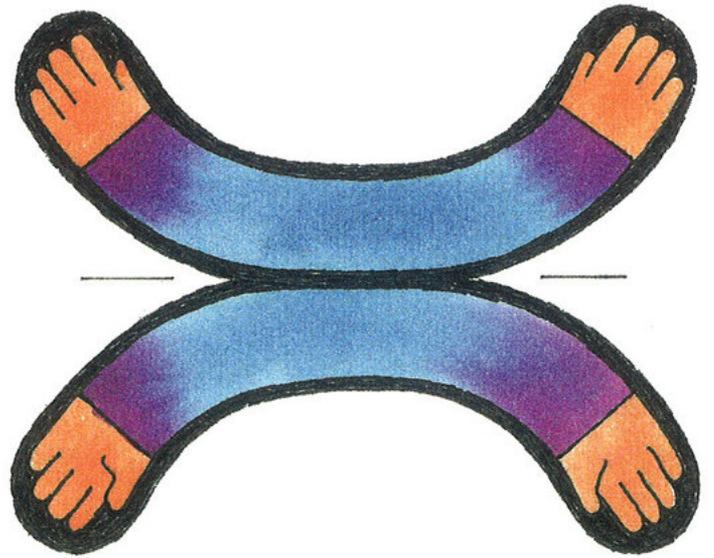
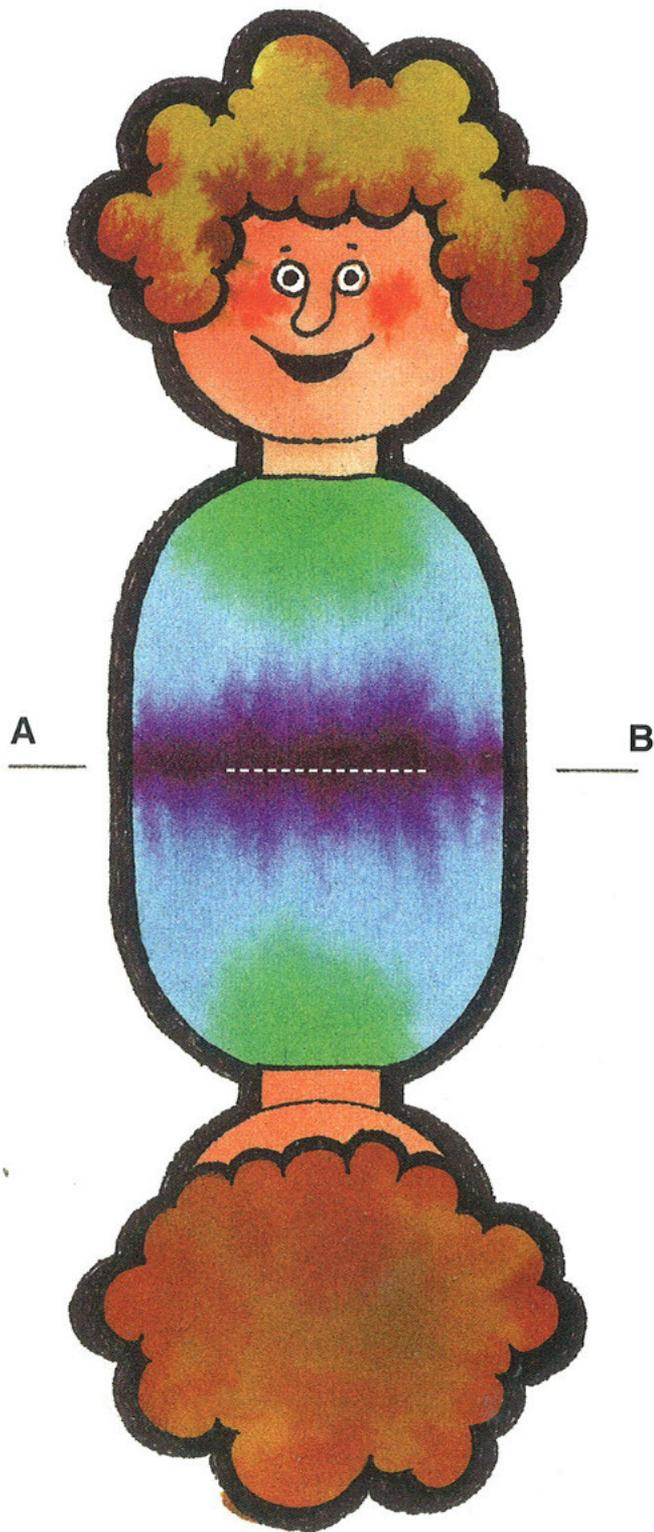
Taiâ ator ator.

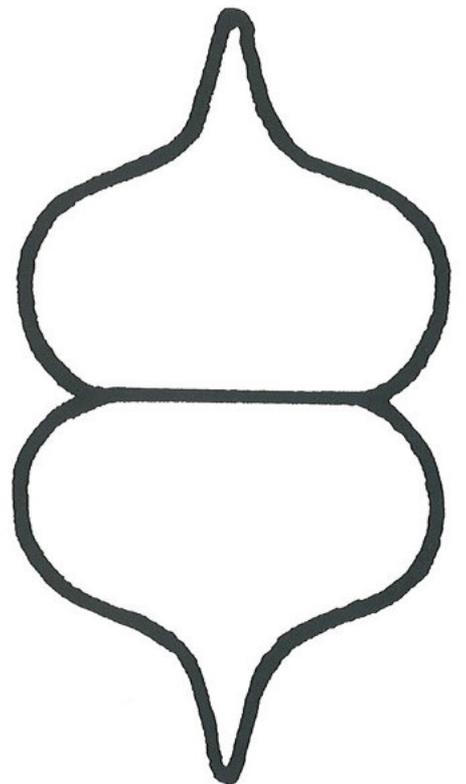
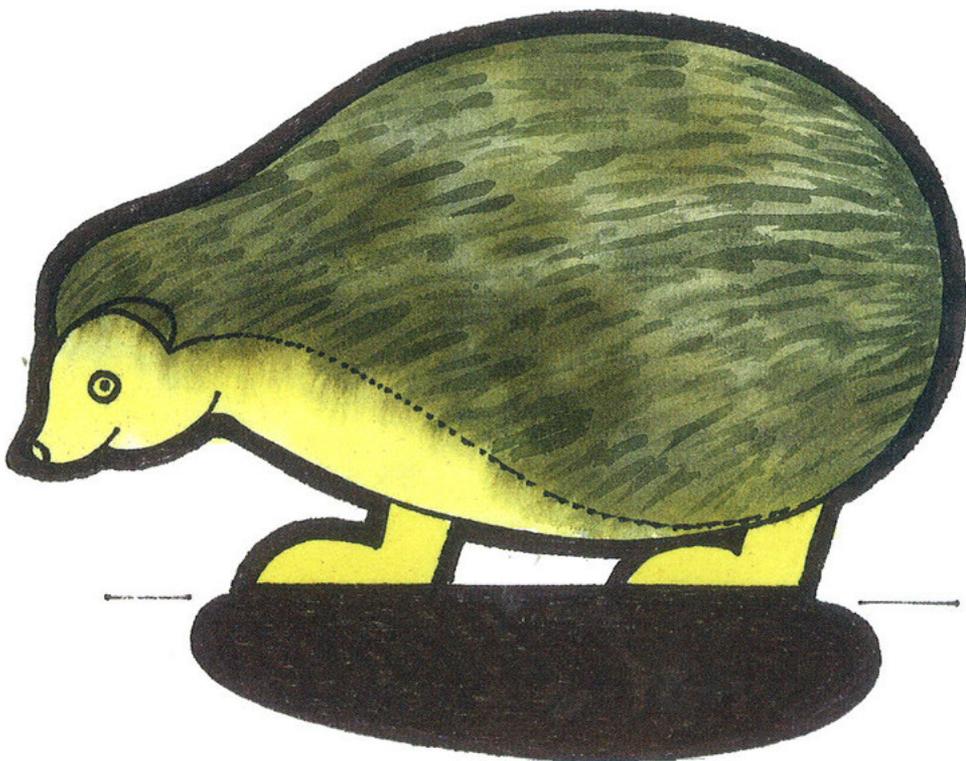
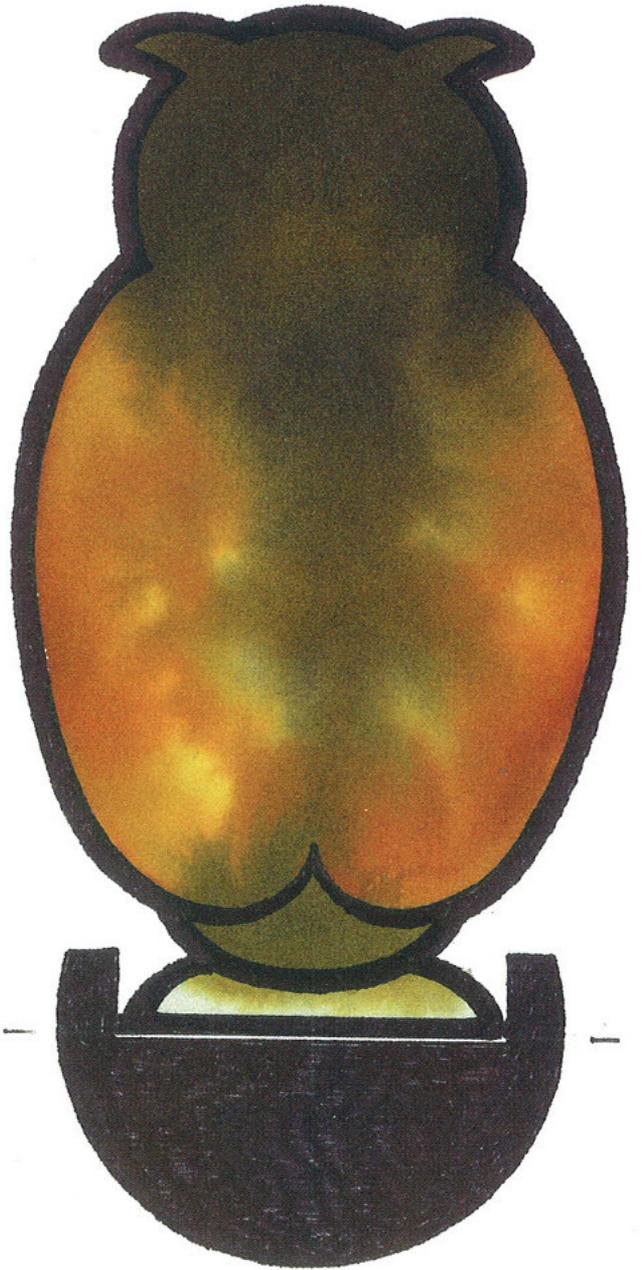
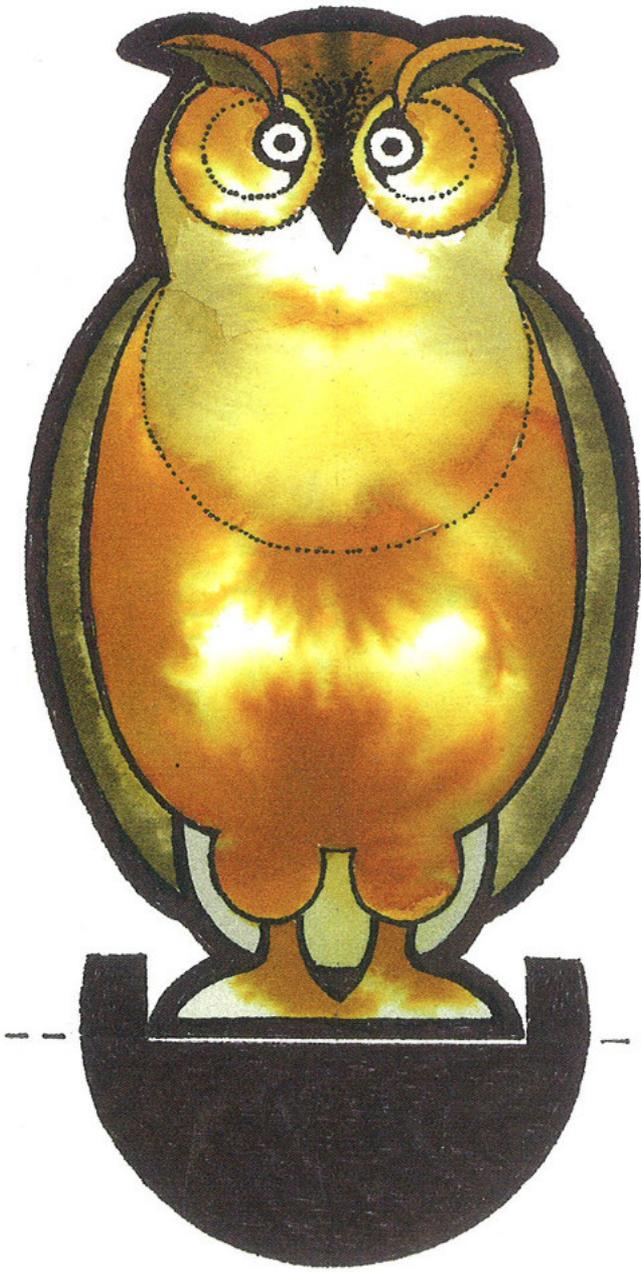
Pleâ tal mieç e incolâ: no meti la cole su lis pontis.

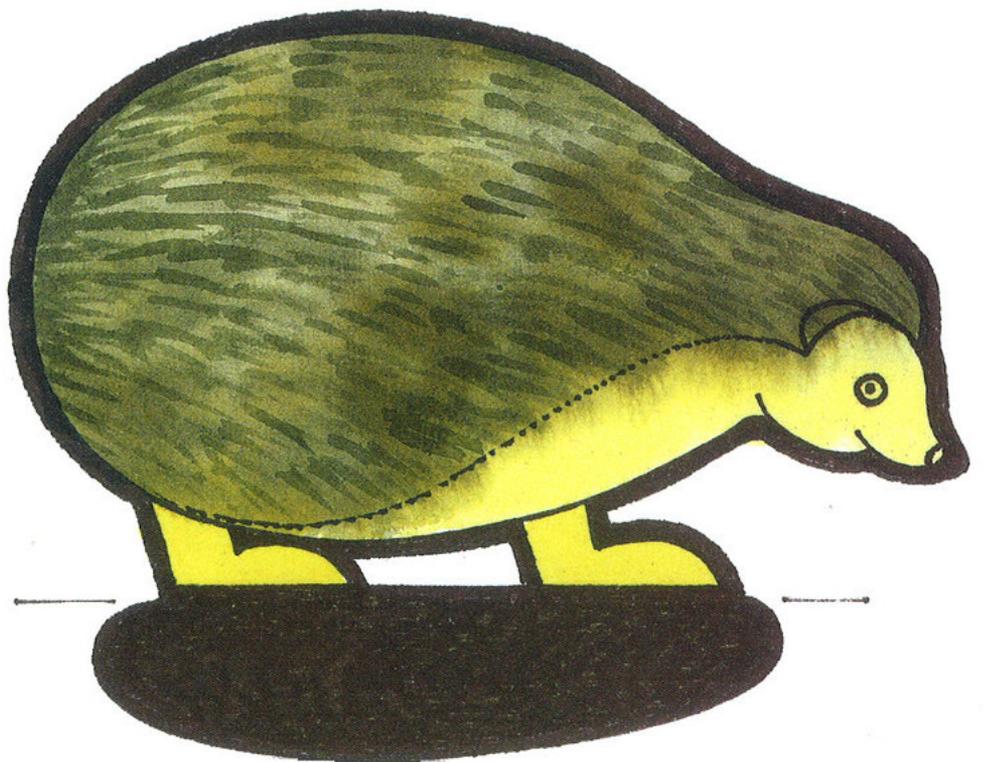
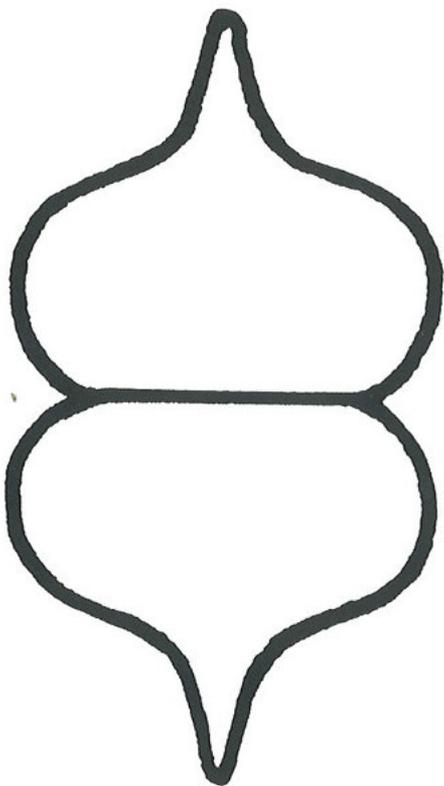
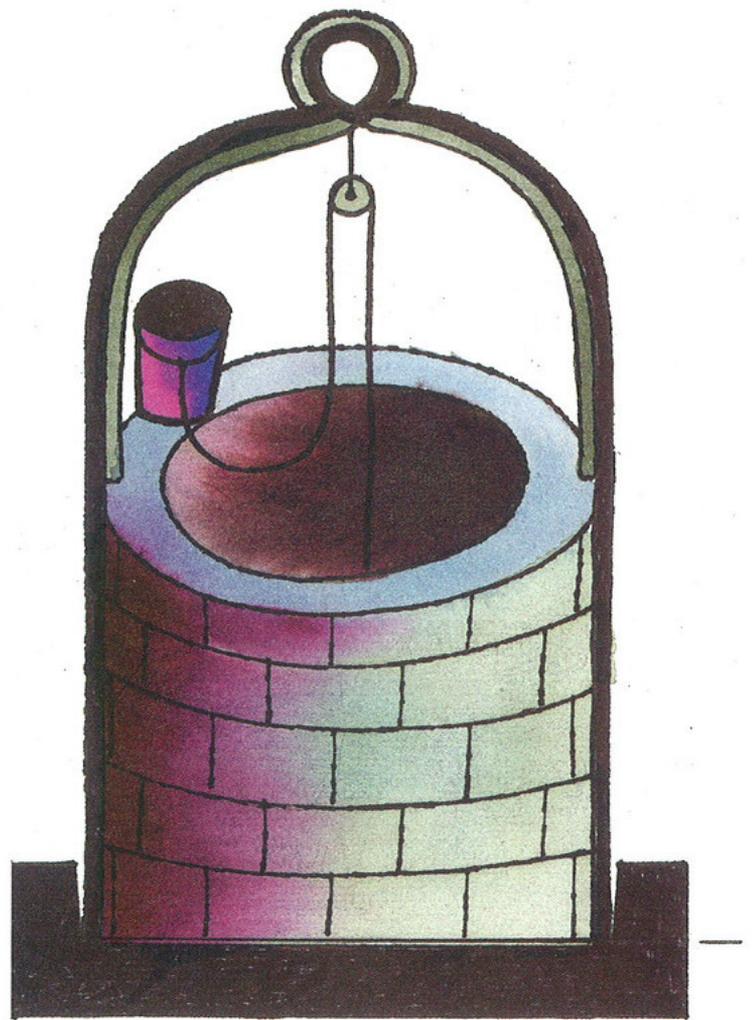
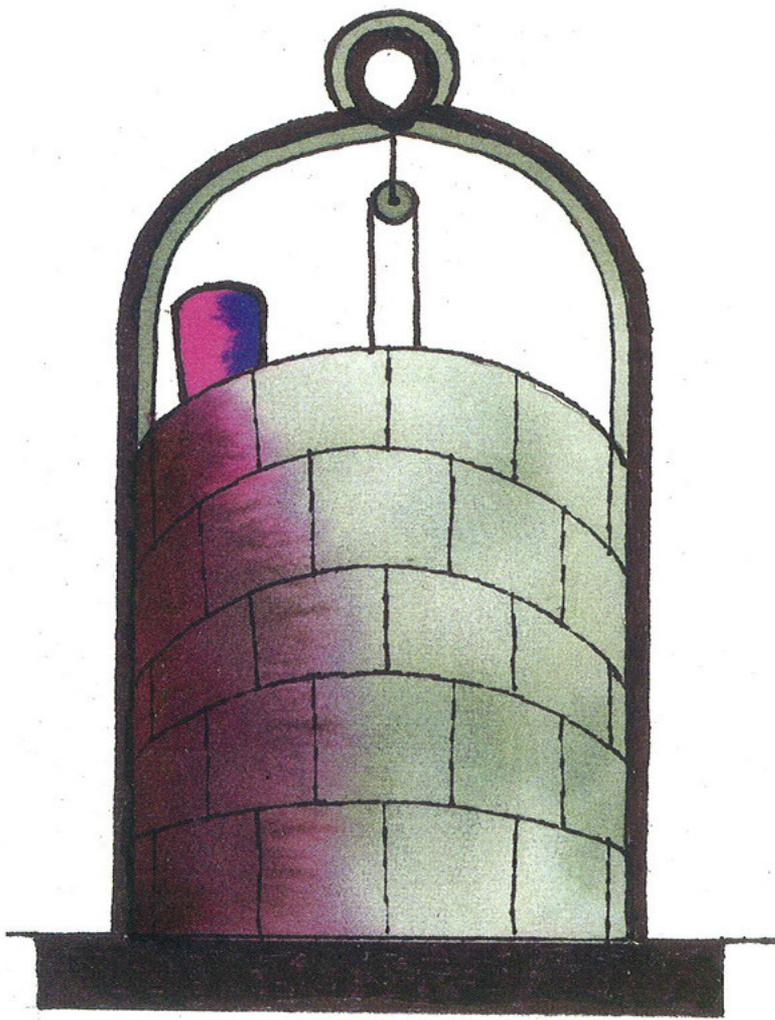
Jemplâlu cul scrit.

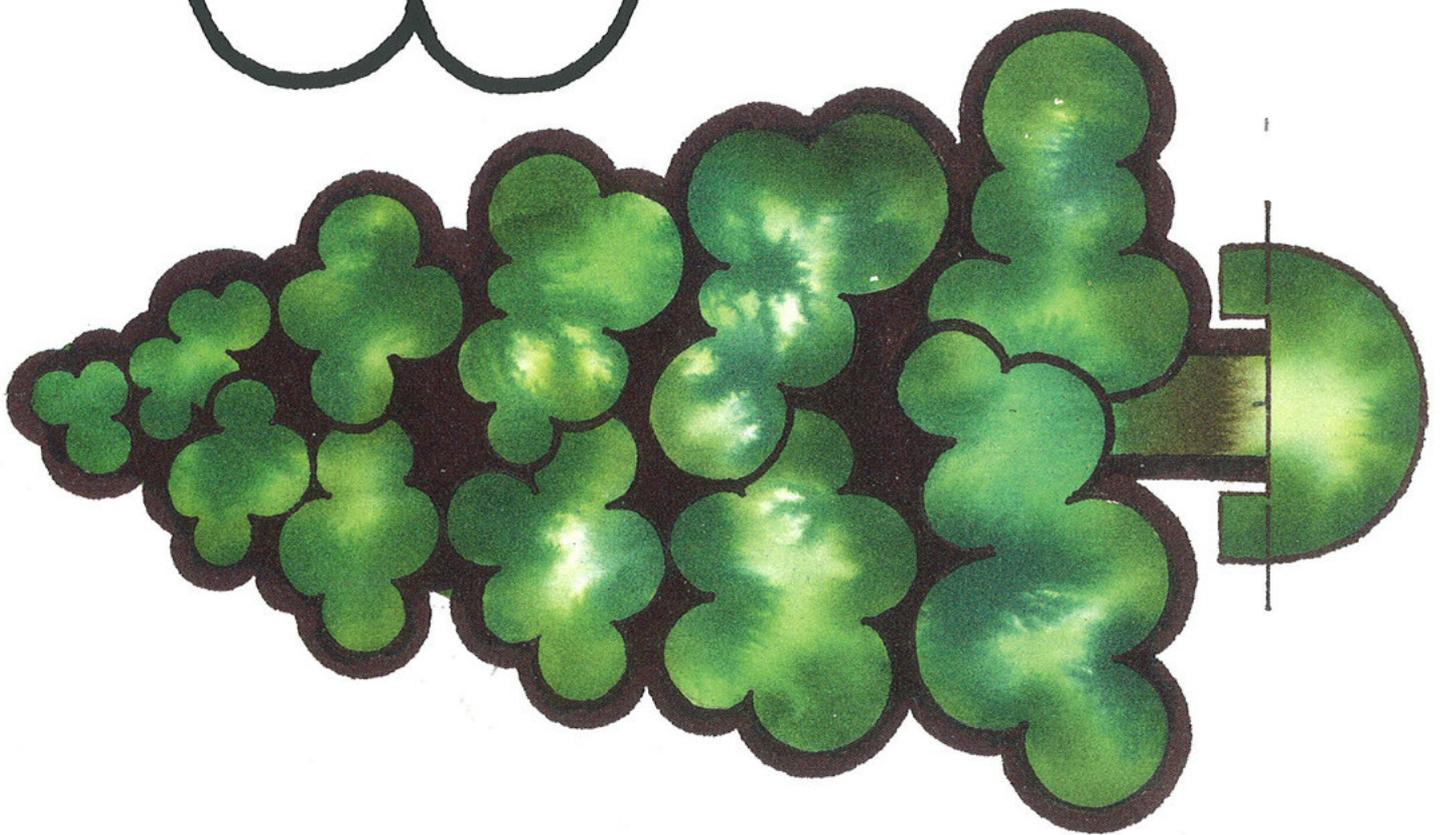
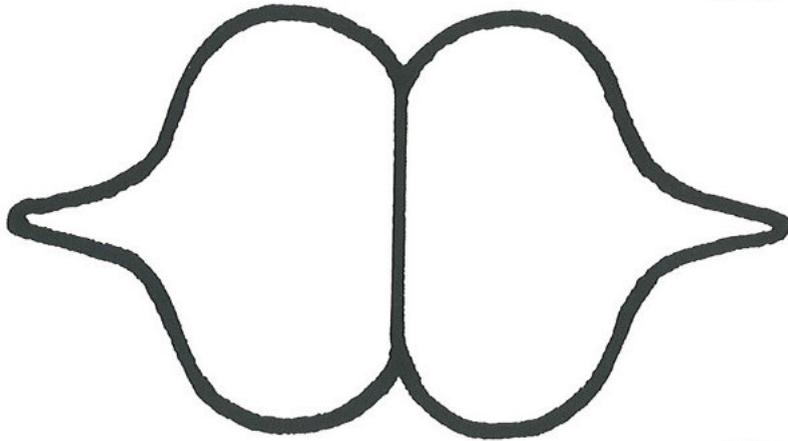
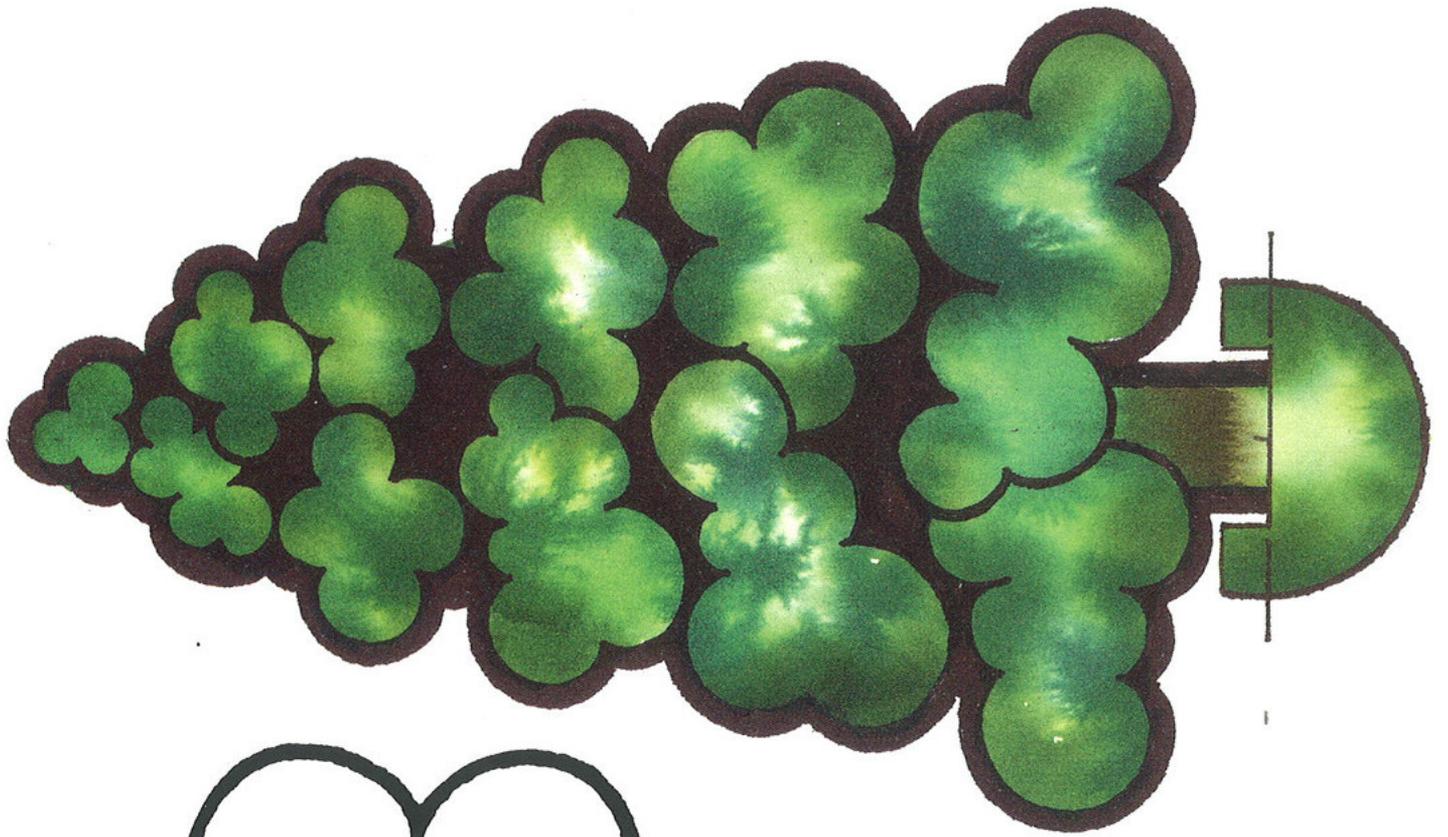
Incjastrâlu sul cjâf dal pipin.

Sybiric









Sybiribic

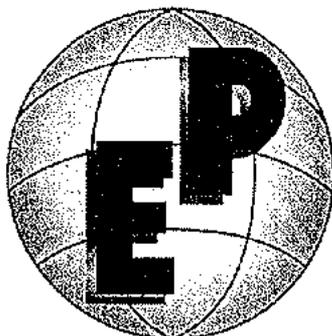




Sghiribic

**ISTRUZIONI DI ÛS E
SEGNALAZIONS PE DIDATICHE**

ARLF ^
^ AGJENZIE
^ REGJONÂL
^ PE LENGHE
^ FURLANE
^



EDUCAZION PLURILENGÂL • EDUCAZIONE PLURILINGUE • PLURILINGUAL EDUCATION

Silvana Schiavi Fachin

Sghiribiç, sfueut didatic par imparâ a lei e a scrivi _ Scarabocchio, giornalino didattico per imparare a leggere e a scrivere, Udine, Università degli Studi - Cattedra di Didattica delle Lingue Moderne, Edizioni KAPPA VU.

An I, numar 0, 1995; An II, numar 1, 1996; An III, numar 2, 1997; An IV, n.3, 1997; An V, numar 4, 2002; An VI, numar 5, 2007.

Il numero 0 e il n.1 sono stati finanziati dalla Commissione delle Comunità Europee; i numeri 2-3-4 sono stati co-finanziati dalla Commissione delle Comunità e dalla Regione Friuli- Venezia Giulia (L.R.15/96); il n.5 è stato finanziato dalla Regione Friuli – Venezia Giulia (L.R. 15/96).

L'autrice ha curato il progetto linguistico e didattico, ha collaborato alla composizione dei testi e delle schede didattiche. Le illustrazioni sono di Renato Calligaro.

DESCRIZIONE:

I sei numeri del giornalino affrontano il problema dell'alfabetizzazione cioè dell'insegnamento - apprendimento della lettura e della scrittura non come semplice tecnica grafica, ma nelle sue implicazioni antropologiche, di scoperta di uno strumento che ha permesso e permette all'uomo di fissare e trasmettere informazioni, conoscenze, pensieri nel tempo e nello spazio.

I principi che modellano la struttura del giornalino didattico sono essenzialmente due: le attività si sviluppano sempre attorno a dei testi – piccole storie a fumetti, filastrocche, proverbi, poesie, giochi, ecc. – e l'attività di lettura e di scrittura viene presentata in chiave contrastiva attorno ad alcuni dei tratti distintivi che differenziano il friulano e l'italiano. Si vuole così assicurare il coordinamento sistematico dell'insegnamento/apprendimento delle due lingue nel più vasto ambito dell'educazione linguistica integrale sia nella fase di costruzione delle unità di lavoro, sia nella programmazione delle unità d'insegnamento, nella selezione delle strutture linguistiche e del vocabolario e nella progettazione dei materiali e dei giochi destinati alla "lettoscrittura". Si è costantemente prevista la presentazione di alcuni dei principali punti nodali del parlato con esercizi di discriminazione uditiva dei fonemi favorendone l'inserimento in coppie minime. La sequenza privilegiata segue il seguente ritmo: testi orali accompagnati dalle immagini, discriminazione visiva e grafica con brevi esercizi in forma di gioco e, dopo alcuni giorni, lettura ad alta voce, lettura silenziosa e brevi produzioni di parole scritte inserite sempre in contesti significativi sotto il profilo funzionale e comunicativo. Soltanto nel glossario presente in alcuni numeri sono ripresi isolatamente alcuni termini che costituiscono le parole chiave del giornalino e se ne richiede la produzione scritta.

Lo schema di massima comprende schede per gli/le insegnanti che illustrano alcuni tra i punti più insidiosi del sistema fonologico della lingua friulana e della lingua italiana messe a confronto. Si è tenuto conto che nelle nostre scuole i gruppi-classe possono essere composti da allievi la cui lingua nativa può essere sia il friulano che l'italiano, che l'italiano è L2 sia per i friulanofoni che per i bambini appartenenti alle comunità di recente immigrazione e che il friulano può essere, in quanto lingua dell'ambiente, una seconda lingua sia per gli italo-foni che per i piccoli immigrati.

Si tratta quindi di un'iniziazione ad un'analisi linguistica di tipo contrastivo tra la lingua nativa (L1) degli allievi e la seconda lingua (L2) che, partendo dalla fonetica e dalla fonologia dovrebbe essere esteso gradualmente anche alla morfologia, alla sintassi e al lessico.

L'apprendimento di una lingua affine come nel caso del friulano è un percorso che può inizialmente facilitare il discente, ma nelle fasi successive prospetta diverse " trappole " in cui è molto facile che l'apprendente, soprattutto in una fase iniziale, finisca per cadere. Le similitudini tra italiano e friulano sono spesso ingannevoli e possono produrre una forte tendenza alla contaminazione e alla fossilizzazione degli errori.

Nelle schede per gli/le insegnanti vengono evidenziate le simmetrie e le dissimmetrie tra i due sistemi fornendo numerosi esempi di coppie minime – *lât~lat ; pêș~pes; mîl~mil* – di diversa concordanza nelle due lingue – *la mîl ~ il miele; un çus~ una civetta* – di nozioni e di funzioni comunicative; di testi regolativi ecc. Nel numero conclusivo (n.5) viene offerto un *quadro sinottico del sistema consonantico e del sistema grafico del friulano*.

Ciascun numero del giornalino contiene:

- un testo illustrato a fumetti;
- n.2 schede per gli/le insegnanti;
- n.6 schede per gli allievi con proposte di attività di ascolto, di lettura, di produzione scritta e un inserto centrale in cartoncino con le istruzioni per la costruzione dei personaggi, di alcuni elementi per l'ambientazione, delle carte da gioco con il corredo delle regole per eseguire il gioco.

La struttura dei sei numeri presenta le seguenti sequenze:

- N. 0 - 1995:**
- conte a fumuts: **Tomâs e il crot**
 - schedis pes mestris: il vocalisim furlan – talian – glossari bilengâl
 - schedis pai frutins: vocâl lungje o curte? Cjate la letare intrigose. Tiriteres des vocâls. Nozion di spazi: par insù/jù/ca/là.
 - glossari: piturâ.
 - cemût fâ: Tomâs, Lisute, un crot, balon pal fumut

- N.1 - 1996:**
- conte a fumuts: **Sù pe mont**
 - schedis pes mestris: tescj regolatîfs - funzions: pandi plasê, displasê, pôre, volontât dâ e ricevi : conseis, ordins, proponi/contâ/descrivi alc – mistîrs : cjaliâr, barbîr e v.i. plantis: morâr, figâr; cocolâr e v.i.
 - schedis pai frutins: nozion di spazi: percors, preposizions di lûc, tescj regolatîfs.
 - glossari: mistîrs.
 - cemût fâ: un frut e un nono, un arbul, un stali, balon pal fumut.¹

- N.2 - 1997:**
- conte a fumuts: **Tal ospedâl**
 - schedis pes mestris: la letare ç in posizion iniziâl, mezane e finâl; Cemût fâ un telefon, cemût fâ une telefonade: lei par talian e voltâ par furlan

¹ - Dal n.1 è stata adottata la grafia ufficiale come prevista nella L.R. n.15/96 .

- schedis pai frutins: un menù par sielzi e ordenâ, silabâ, scrivi une cartuline, un critogram.
- cemût fâ: Vasco, un poç, un riç, un çus, balon pai fumut.

- N.3 - 1997:**
- conte a fumuts: **Un ami speciâl**
 - schedis pes mestris: averbis di lûc, cemût ringraziâ, i digrams **cj** e **gj**, cubiis minimis (cjamp ~ çamp; cjoc ~ çoc, tocj ~ toc).
 - schedis pai frutins: mandâ un fax, un messaç, notâ sul calendari, fâ un esperiment: misurâ i licuits, la lungjece, la altece, pesâ, preparâ la cjarte di identitât.
 - cemût fâ: une frute, un marzian, une astronâf, balon pai fumut.

- N.4 - 2002:**
- conte a fumuts: **Si clame Felix ma jê no lu sa**
 - schedis pai mestris: la sibilante sorde [s] e sonore [z], cubiis minimis (rose ~ rosse; pesut ~ pessut; muse ~ musse) la semivocâl palatâl [j] in posizion iniziâl e mezane (joihe, jerbe, disjerbâ, cjalâju), la nasâl palatâl [ɲ] (gnot, gnoc, disegnut, pagnut).
 - schedis pai frutins: al è timp di ploie: plovisine, scjas, burascjade, monson, ciclon, tifon, fâ un esperiment "il pluviometro", fâ un grafic, scrivi 'arcobaleno' e i colôrs dal arcobaleno par furlan, talian, inglês, todesc, sloven; lei la cjartine dal timp: in Friûl, in Italie, in Europe, une poesie di Amedeo Giacomini.
 - glossari.
 - cemût fâ: une nâf spaziâl.

- N.5 - 2007:**
- **La storie de scriture:** pitograms, ideograms, scriture cuneiformi, la rivoluzion alfabetiche, imprescj e materiâi par scrivi di une volte e di cumò, la stampe, la machine di scrivi, il computer, il telefonin.
 - propuestis di lavôr pai fruts: scrivi un invît informâl, scrivi une domande di informazions; une poesie di Leo Zanier: **Identitât**.
 - pes mestris: scheme dal consonantism furlan e il sisteme de grafie furlane.
 - cemût fâ: preparâ lis cjartis e lis regullis dal zûc.

CIRCA L'USO E LA SPERIMENTAZIONE

Sghiribiç è stato presentato alle insegnanti di friulano nel corso dei numerosi corsi di formazione che l'autrice ha tenuto presso l'Università e presso numerose scuole della regione e alcuni numeri sono stati oggetto di sperimentazione in alcuni gruppi classe. La mancanza dell'inserimento curricolare dell'insegnamento del friulano nelle scuole (sino all'a.s. 2012-2013) e la conseguente frammentarietà degli interventi hanno reso impossibile una sperimentazione sistematica del ciclo completo. I materiali sono stati infatti progettati per avviare una prima alfabetizzazione in lingua friulana da realizzarsi nelle prime classi della scuola primaria: sia per un'alfabetizzazione bilingue in italiano e in friulano, sia per una seconda alfabetizzazione che l'insegnante può introdurre in un momento qualsiasi del ciclo primario, quando cioè gli allievi hanno già imparato a leggere e a scrivere in italiano o in qualsiasi altra lingua alfabetica.

La presentazione sistematica delle attività, rispettandone le progressioni e le graduazioni è tuttavia condizione indispensabile per verificarne l'efficacia e valutarne i risultati. I materiali potrebbero anche essere proposti nei corsi di alfabetizzazione in friulano degli adulti e le attività laboratoriali promosse nei corsi di Didattica del friulano e di Educazione Plurilingue hanno ampiamente dimostrato che anche gli studenti e le studentesse dei corsi universitari sono coinvolti nell'approccio di tipo ludico proposto dai materiali e che la strutturazione del sillabo favorisce una più concreta analisi dei tratti distintivi della fonetica e della fonologia dei sistemi del friulano e dell'italiano messi a confronto.

Sul piano della valutazione dei risultati nella scuola primaria, a giudizio di tutti i docenti dei gruppi sperimentali, anche per gli alunni con retroterra italiano l'insegnamento bilingue è più redditizio dell'insegnamento in classi normali monolingui e che il fatto di poter scegliere di volta in volta tra le due lingue è motivante e ne aumenta il coinvolgimento. Il risultato di maggior rilievo è tuttavia rappresentato dal coordinamento delle diverse lingue presenti nel curriculum che favorisce quel trasferimento di competenze da una lingua ad un'altra secondo un principio che Jim Cummins² definisce "*The Linguistic Interdependence Principle*".

Il cuore della definizione sta nella contrapposizione di due modelli di competenza bi-plurilingue: quello separato e quello comune o unificato: Cummins definisce il primo *The Separate Underlying Proficiency Model of Bilingual Proficiency (S.U.P.)* e il secondo *The Common Underlying Model of Bilingual Proficiency (C.U.P.)*.

Secondo il primo modello l'apprendente costruisce competenze diverse nelle diverse lingue e i contenuti e le abilità che possiede in una L1 hanno poca influenza nella maturazione della competenza in un'altra lingua e che la L2, a sua volta, si costruisce in *maniera indipendente*.

E' ovvio che questa visione delle cose, che è la più corrente, consideri il tempo e le energie impiegate nell'apprendimento della L1, soprattutto allorché si tratta di una piccola lingua, di una delle lingue meno diffuse, uno spreco e talvolta, lo sappiamo, un impedimento al pieno e rapido possesso della lingua dell'istruzione e/o della lingua straniera. Un tempo perduto, sottratto a cose di maggiore peso e importanza. Una visione che è ancora prevalente nelle nostre scuole e che, questa sì, si trasferisce alle famiglie e alla società.

ALCUNI PRINCIPI GENERALI

Il processo di ALFABETIZZAZIONE si realizza attraverso un'azione educativa che si prefigge di mettere qualcuno/a nella condizione di leggere e scrivere in qualsiasi lingua. Una didattica di qualità prevede che questo processo inizi solo dopo che il soggetto (l'allievo) padroneggia abbastanza bene la lingua parlata. Con i bambini più piccoli, ad esempio, bisognerebbe fargli fare molta pratica di ascolto e di comprensione della lingua (breve testi in friulano, ad esempio) e verificare se la comprensione del contenuto è sufficientemente strutturata al punto di riuscire a raccontarlo e a descriverlo in maniera continuativa e senza troppe ripetizioni. *Es: Mentre i bambini aspettavano fuori dalla scuola giocavano a calcio... invece di: I bambini erano fuori dalla scuola... e dopo aspettavano... e dopo avevano un pallone... e dopo giocavano...*

PROPOSTA

Offriamo all'attenzione e alla riflessione degli/delle insegnanti un modello di alfabetizzazione secondaria come ipotesi per la costruzione di un percorso adeguato al contesto nel quale si trovano ad operare:

Modello di alfabetizzazione secondaria

1. Analisi preliminare dei livelli di alfabetizzazione in L1 e L2 (+ LS ?) del gruppo-classe.
2. Usi e tipologia della produzione scritta di ciascun/na corsista (bisogni e desideri).
3. Costruzione di un sillabo:
 - a) dalla regola al testo o dal testo alla regola?
 - b) gradazione e progressioni lineari o programmazione secondo i (o alcuni) tratti distintivi tra L1 e L2 (cfr. *Sghiribici*)?
4. Attività di lettura e di riconoscimento/analisi degli aspetti caratterizzanti lo standard della lingua

2 - J.CUMMINS, *Negotiating Identities: Education for Empowerment in a Diverse Society*, California Association for Bilingual Education, Ontario, 1996, pp.239

friulana (o di altra lingua).

5. Scrittura delle varianti: tipologia.

6. Produzione di testi:

- > scambi personali (ambito quotidiano/privato) formali (ambito pubblico/ del lavoro);
- > ambito testi narrativi; testi specialistici (lingua dell'amministrazione, delle scienze, ecc.);
- > scrivere per la radio;
- > scrivere per la rete: email, social;
- > scrivere un progetto, un CV, ecc.

7. I problemi della certificazione delle competenze linguistiche.

SGHIRIBIÇ: SEGNALAZIONI DI TIPO GRAFICO E LINGUISTICO a cura dell'ARLeF

Si avvertono le/gli insegnanti e i lettori che nei testi stampati prima dell'approvazione dell'emendamento dell'articolo 13 della L.R. 15/96 sulla grafia ufficiale della lingua friulana, si trova ancora il diagramma "ts" ad inizio e in corpo di parola al posto del grafema "z".

Nel testo si invita inoltre a porre l'attenzione sull'uso dell'apostrofo a inizio e fine parola per i casi di apocope (caduta della vocale finale di una parola ed eventualmente anche della consonante che la precede) e aferesi (caduta di una vocale o di una sillaba all'inizio di parola).

Accanto a queste annotazioni generali, a cui fare sempre riferimento durante l'uso dei 6 numeri di Sghiribiç, si segnalano alcuni refusi, inesattezze grafiche, forme non più in uso indicate qui di seguito con la corrispettiva versione in grafia ufficiale (nella seconda e nella quarta colonna).

SGHIRIBIÇ: SEGNALAZIONS DI GJENAR GRAFIC E LINGUISTIC par cure de ARLeF

Si visin lis/i insegnants e i letôrs che intai tescj stampâts prime de aprovazion dal emendament dal articui 13 de Leç Regionâl 15/96 in cont de grafie uficiâl de lenghe furlane, si cjate inmò il diagram "ts" tal principi e dentri de peraule impen dal grafeme "z".

Cun di plui, intal test si domande di stâ atents su cemût doprâ l'apostrof tal principi e te fin de peraule intai câs di apocope (cjadude de vocâl finâl di une peraule e tal câs ancje de consonante precedente) e aferesi (cjadude de vocâl o de silabe iniziâl di une peraule).

Dongje di chestis notis gjenerâls, che si àn simpri di vê tant che riferiment intal ûs dai sîs numars di Sghiribiç, si segnalin ancje refûs, imprecisions grafichis, formis che no son plui in ûs e che a son indicadis culi sot cu la version corrisponente inte grafie uficiâl (inte seconde e inte cuarte colone).

Sghiribiç n. 2

anołan	→	anołàn	bûsis	→	bûsis
no sta vê	→	no sta a vê	che al si	→	che si
no sta sgrifâ	→	no sta a sgrifâ	metros	→	metris
pincetis	→	pinzutis	plantiere	→	plan tiere
insiemit	→	insiemi	cuant che passe	→	cuant che e passe
di un continuo	→	di un continuî	sevi	→	sedi
a si fâs par	→	si fâs par	aparechio	→	imprest
pause	→	poise	intrigôsis	→	intrigosis
buinesere	→	buine sere	sotvie	→	sot vie
ariviodisi/arivioditu	→	a riviodisi/a rivioditu	braure	→	braûre
si... o soi	→	si... o soi	screari	→	screarin
cidille	→	cedilie	cu l'altre	→	cun chê altre
cidin	→	cidin			